

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Tuesday, December 10, 2019**

**Octoechos - Mode pl. 4.  
on Tuesday Morning**

**Menaion - December 10  
Memory of the Holy Martyrs Menas Kallikelados, Hermogenes,  
and Evgraphos**

**Texts in Greek and English**

## Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

**The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Ὁκτώηχος - Ἦχος πλ. δ'.**

Τῇ Τρίτῃ Πρωΐ

**Μηναιον - ΤΗΙ Ι' ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ**

Μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων, Μηνᾶ τοῦ Καλλικελάδου, Ἑρμογένους, καὶ Εὐγράφου.

## ΟΡΘΡΟΣ

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

**ἤ.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τοῦ Ὡρολογίου ---

**Ἦχος πλ. δ'. Τὸ προσταχθέν.**

Δι' ἐγκρατείας τῶν παθῶν, τὰς πυριφλέκτους, ἀπονεκρῶσαντες ὁρμάς, καὶ τὰς κινήσεις, τοῦ Χριστοῦ οἱ Μάρτυρες, ἔλαβον τὴν χάριν, τὰς νόσους ἀποδιώκειν, τῶν ἀσθενῶν, καὶ ζῶντες καὶ μετὰ τέλος, θαυματουργεῖν, ὥντως θαῦμα παράδοξον! ὅτι ὁστέα γυμνά, ἐκβλύζουσιν ἰάματα. Δόξα τῷ μόνῳ Θεῷ ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτώηχου ---

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Τὸ ἀσάλευτον στήριγμα, τὸ τῆς πίστεως, καὶ σεβάσμιον δώρημα, τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τὴν Θεοτόκον ἐν ὕμνοις

**Octoechos - Mode pl. 4.**

On Tuesday Morning

**Menaion - December 10**

Memory of the Holy Martyrs Menas Kallikelados, Hermogenes, and Evgraphos

## MATINS

**CHOIR**

**Mode pl. 4.**

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call upon His name.

**or:** Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever.

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

From Horologion ---

**Mode pl. 4. When he perceived.**

When they had deadened burning impulses and movements \* of sinful passions by their self-control and virtue, \* then the Martyrs of Christ were given the divine grace \* of driving away the illnesses of the sick \* and working wonders, alive and after their death. \* Paradoxical miracle it is indeed, that naked bones \* should pour out cures abundantly. \* Glory be to our only God. [SD]

From Octoechos ---

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 4.**

O Believers, let us magnify the Theotokos in hymns. She is the unshakable support of the Faith, and the venerable gift to our souls.

μεγαλύνωμεν πιστοί. Χαῖρε ἡ τὴν πέτραν  
τῆς ζωῆς, ἐν γαστρὶ σου χωρήσασα,  
χαῖρε τῶν περάτων ἡ ἐλπίς, θλιβομένων  
ἀντίληψις, χαῖρε Νύμφη ἀνύμφευτε.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ  
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 7. Καὶ εὐθύς, ἀνευ μικρᾶς  
Συναπτῆς·*

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α΄.**  
**Κατανυκτικά.**  
**Ἦχος πλ. δ΄.**

Ὅμματι εὐσπλάγχυν Κύριε, ἴδε τὴν  
ἐμὴν ταπείνωσιν, ὅτι κατὰ μικρὸν ἡ  
ζωή μου δαπανᾶται, καὶ ἐξ ἔργων ἐμοὶ  
οὐχ ὑπάρχει σωτηρία, διὰ τοῦτο δέομαι.  
Ὅμματι εὐσπλάγχυν Κύριε, ἴδε τὴν ἐμὴν  
ταπείνωσιν, καὶ σῶσόν με.

*Στίχ.* Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης  
με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.

**Ἦχος πλ. δ΄. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.**

Τὴν ἡμέραν ἐκείνην, τὴν φοβεράν,  
ἐννοοῦσα ψυχὴ μου, γρηγόρησον,  
ἀνάπτουσα, λαμπάδα σου, ἐν ἐλαίῳ  
φαιδρύνουσα· οὐ γὰρ οἶδας πότε, πρὸς  
σὲ ἐπελεύσεται, ἡ φωνὴ ἡ λέγουσα· Ἰδοὺ  
ὁ Νυμφίος σου. Βλέπε οὖν ψυχὴ μου, μὴ  
νυστάξης καὶ μείνης, ἔξωθεν κρούουσα,  
ὡς αἱ πέντε Παρθένοι, ἀλλ' ἀγρύπνως  
καρτέρησον, ἵνα ὑπαντήσης Χριστῷ τῷ  
Θεῷ, ἐν ἐλαίῳ πίονι, καὶ δώῃ σοι, τὸν  
νυμφῶνα τὸν θεῖον τῆς δόξης αὐτοῦ.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. δ΄. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.**

Χαριστήριον αἶνον, χρεωστικῶς, ὡς  
ἡ Χήρα ἐκείνη, δύο λεπτά, προσφέρω  
σοι Δέσποινα, ὑπὲρ πασῶν τῶν χαρίτων  
σου· σὺ γὰρ ὥφθης σκέπη, ὁμοῦ καὶ

"Rejoice! for in your womb you contained  
the Rock of life. Rejoice! as the hope of all the  
earth, and the help of those in trouble! Rejoice,  
O unwedded Bride!" [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read,  
i.e. Kathisma 7. There is no litany, but immediately the  
following:*

From Octoechos ---

**CHOIR**

**Kathisma I.**  
**For compunction.**  
**Mode pl. 4.**

With your compassionate eye, O Lord,  
see my humiliation, for little by little my  
life is being squandered, and there is no  
salvation for me from works; therefore I ask  
this: with your compassionate eye, Lord, see  
my humiliation and save me. [EL]

*Verse:* O Lord, do not rebuke me in Your  
wrath, nor chasten me in Your anger.

**Mode pl. 4. N/M (By conceiving.)**

Reflecting on that dread day, my soul,  
watch, lighting your lamp and shining with  
the oil of mercy; for you do not know when  
the voice will come to you which says: Behold  
the Bridegroom. See then, my soul, that you  
do not doze and remain outside knocking like  
the five virgins; but persevere unsleeping,  
that you may meet Christ God with rich oil  
and the he may give you the divine bridal  
chamber of his glory. [EL]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 4. By conceiving the wisdom.**

Duty-bound I present you this hymn  
of praise, \* like the widow's two cents, out  
of gratitude, \* O Lady, because of all your  
benevolent favors. \* For you are my shelter

βοήθεια πειρασμῶν καὶ θλίψεων, αἰεὶ με  
ἐξαίρουσα. Ὅθεν ὡς ἐκ μέσου, φλογιζούσης  
καμίνου, ῥυσθεὶς τῶν θλιβόντων με, ἐκ  
καρδίας κραυγάζω σοι· Θεοτόκε βοήθει  
μοι, πρεσβεύουσα τῷ σῶ Υἱῷ καὶ Θεῷ, τῶν  
πτισμάτων ἄφεσιν δοθῆναί μοι· σὲ γὰρ  
ἔχω ἐλπίδα ὁ δοῦλός σου.

*Αναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ  
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 8. Καὶ εὐθύς, ἄνευ μικρᾶς  
Συναπτῆς·*

### ΧΟΡΟΣ

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Κάθισμα Β'.**  
**Κατανυκτικά.**  
**Ἦχος πλ. δ'.**

Ὡς τοῦ Κριτοῦ παρόντος, μερίμνησον  
ψυχή, καὶ τῆς φορικτῆς ἡμέρας, τὴν ὥραν  
ἐννοοῦ· ἡ γὰρ κρίσις ἀνίλεώς ἐστι, τοῖς μὴ  
πράξασιν ἔλεος· διὸ πρὸ τέλους βόησον.  
Φεῖσαί μου Σωτήρ· μόνος γὰρ ὑπάρχεις  
φιλάνθρωπος.

**Στίχ.** Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με  
κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.

Ὡς ἡ πόρνη σοι προσπίπτω, ἵνα λάβω  
τὴν ἄφεσιν, καὶ ἀντὶ μύρου, τὰ δάκρυα  
ἐκ καρδίας, προσφέρω σοι Χριστέ ὁ Θεός,  
ἵνα ὡς ἐκείνην οἰκτειρήσῃς με Σωτήρ, καὶ  
παράσχῃς ἱλασμόν ἁμαρτιῶν· ὡς αὐτὴ γὰρ  
κραυγάζω σοι· Λύτρωσαί με τοῦ βορβόρου  
τῶν ἔργων μου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. δ'.** Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν.

Εἰς πέλαγος δεινῆς, ἐμπεσὼν ἀθυμίας,  
ἐκ πλήθους πονηρῶν, καὶ ἀθέσμων μου  
ἔργων, ἦλθον εἰς ἀπορίαν, καὶ ἀπογνώσει  
νυνὶ συνέχομαι. Δέσποινα Θεοτόκε, αὐτὴ με

and likewise my help in need; \* from troubles  
and temptations you ever deliver me. \*

Therefore being rescued from the things that  
afflict me, \* as though from a furnace fire,  
from my heart I cry out to you, \* Theotokos  
help me, I pray, \* interceding with your  
Son and God \* that He grant forgiveness of  
offences \* to those who faithfully worship  
your Son, O immaculate one. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read,  
i.e. Kathisma 8. There is no litany, but immediately the  
following:*

### CHOIR

From Octoechos ---

**Kathisma II.**  
**For compunction.**  
**Mode pl. 4.**

As though the Judge were present, be  
anxious, my soul, and think on the moment of  
the dread day; for the judgement is merciless  
for those who have not acted with mercy;  
therefore before the end cry out: Spare me, O  
Saviour, for you alone love humankind. [EL]

**Verse:** Look upon me and have mercy on me.

As the harlot I fall down before you that  
I may receive forgiveness, and instead of  
precious ointment I offer you the tears from  
my heart, Christ God, that you may take pity  
on me as on her, O Saviour, and grant me  
pardon of my sins; for like her I cry to you:  
Deliver me from the mire of my deeds. [EL]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 4.** When You, the Life of all.

I fell into the ocean of terrible depression  
\* because of all my deeds that were wicked  
and unlawful. \* Now I am at a loss, and  
desperation possesses me. \* O Lady

σῶσον τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου· ἁμαρτωλῶν σὺ  
γὰρ εἶ βοηθός, καὶ κάθαρσις σωτήριος.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Κάθισμα Γ'.**  
**Κατανυκτικόν.**

**Ἦχος πλ. δ'.** *Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν.*

Ψυχὴ μου ἀμελῶς, τὴν ζωὴν δαπανῶσα,  
ἀνάστηθι ποτέ, πρὸς μετάνοιαν βλέψον,  
κλαῦσον πικρῶς ἐκ βάθους, μήπως  
θρηνήσης ἐκεῖ ἀνόητα· φοῖξον κατανοοῦσα,  
τὴν τοῦ Δεσπότης δευτέραν ἔλευσιν, καὶ  
πρὸ τῆς δίκης δίκασον σαυτὴν, καὶ φεύξῃ  
δίκην ἔνδικον.

**Στίχ.** Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις  
αὐτοῦ.

**Μαρτυρικόν.**

Φωστῆρες νοεροί, ἀνεδείχθητε ἅγιοι  
Μάρτυρες· τὴν γὰρ ἀχλὺν τῆς πλάνης,  
κατηργήσατε διὰ τῆς πίστεως, τὰς ψυχικὰς  
ὕμων λαμπάδας ἐφαιδρύνετε, καὶ τῷ  
Νυμφίῳ μετὰ δόξης συνεισέλθετε, εἰς τὸν  
οὐράνιον νυμφῶνα, καὶ νῦν ἱκετεύσατε,  
σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὸ ἀσάλευτον στήριγμα, τὸ τῆς  
πίστεως, καὶ σεβάσμιον δώρημα, τῶν  
ψυχῶν ἡμῶν, τὴν Θεοτόκον ἐν ὕμνοις  
μεγαλύνωμεν πιστοί. Χαῖρε ἡ τὴν πέτραν  
τῆς ζωῆς, ἐν γαστρὶ σου χωρήσασα,  
χαῖρε τῶν περάτων ἡ ἐλπίς, θλιβομένων  
ἀντίληψις, χαῖρε Νύμφη ἀνύμφευτε.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα· καὶ νῦν.

Theotokos, in your compassion save me and  
deliver me. \* For we know you to be the one  
who helps \* and cleanses sinners for salvation.

[SD]

From Octoechos ---

**Kathisma III.**  
**For compunction.**

**Mode pl. 4.** *When You, the Life of all.*

My soul, since you have wasted your life,  
being carefree, \* arise now from your torpor  
and look to your repentance. \* Bitterly weep  
with feeling, lest in the next life you grieve to  
no avail. \* Shudder now as you ponder \* the  
Second Coming of Christ the righteous Judge.  
\* Before the judgment comes convict yourself,  
\* and thus escape a just conviction. [SD]

**Verse:** *God is wondrous in His saints.*

**For the Martyrs.**

Holy Martyrs, you were shown to be  
spiritual luminaries; for by faith you ended  
the foggy of error, you brightened the  
lamps of our souls, and with glory you  
entered the celestial bridal hall with the  
Bridegroom. Now we pray you entreat Him to  
save our souls. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

O Believers, let us magnify the Theotokos  
in hymns. She is the unshakable support of  
the Faith, and the venerable gift to our souls.  
"Rejoice! for in your womb you contained  
the Rock of life. Rejoice! as the hope of all the  
earth, and the help of those in trouble! Rejoice,  
O unwedded Bride!" [SD]

**READER**

Lord, have mercy. (3)

Glory. Both now.



**Ψαλμὸς Ν' (50).**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς

**Psalm 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the

οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

**Συναξάριον.**

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Ι' τοῦ αὐτοῦ μηνός, Ἀθλησις τῶν ἁγίων τοῦ Χριστοῦ Μαρτύρων, Μηνᾶ τοῦ καλλικελάδου, Ἑρμογένους, καὶ Εὐγράφου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ ἅγιος Γέμελλος, σταυρωθεὶς, τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Θωμᾶ, τοῦ Δεφουρκινοῦ.

Ταῖς αὐτῶν ၺγίαις πρεσβεΐαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ὦδὴ θ'.**

**Μεγαλυνάριον. Ἦχος α'.**

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

**Synaxarion.**

From the Menaion.

On December 10, we commemorate the contest of the holy Martyrs of Christ, Menas "Kallikelados" (i.e. mellifluous), Hermogenes, and Evgraphos.

On this day we also commemorate St. Gemellos who was crucified.

On this day we also commemorate our devout father Thomas Dephurchinos

By their holy intercessions, O God, have mercy on us. Amen.

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

**CHOIR**

**Ode ix.**

**Megalynarion. Mode 1.**

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]



**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ  
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ το  
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς  
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,  
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας  
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,  
καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν  
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε  
κενοῦς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Verse:** For He has regarded the lowly state  
of His maidservant; for behold, henceforth all  
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He who is mighty has done great  
things for me, and holy is His name. And His  
mercy is on those who fear Him from generation to  
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has shown strength with His arm;  
He has scattered the proud in the imagination of  
their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has put down the mighty from  
their thrones, and exalted the lowly. He has filled  
the hungry with good things, and the rich He has  
sent away empty. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### Ὁ Εἰσμός. Ἦχος α'.

Τύπον τῆς ἀγνῆς λοχείας σου, πυρπολουμένη βάτος ἔδειξεν ἄφλεκτος, καὶ νῦν καθ' ἡμῶν, τῶν πειρασμῶν ἀγριαίνουσιν, κατασβέσαι αἰτοῦμεν τὴν κάμινον, ἵνα σε Θεοτόκε, ἀκαταπαύστως μεγαλύνωμεν.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Verse:** *He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

### Heirmos. Mode 1.

Burning, yet remaining unconsumed, \* the bush disclosed a type of your virgin childbirth. \* And now we entreat that you extinguish the furnace of \* fierce temptations, for it is besetting us; \* that we, O Theotokos, \* may praise you ceaselessly and magnify. [SD]

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἐξαποστειλᾶριον.**

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος γ΄.** Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Ῥητορικοῖς σου λόγοις, καὶ θεῖοις θαύμασι Μηνᾶ, συναθλητὴν ἐπεσπάσω, τὸν ἱερὸν Ἑρμογένην, μεθ' οὗ σε σὺν τῷ Εὐγράφῳ, περιχαρῶς εὐφημοῦμεν.

**Θεοτοκίον.**

**Ἦχος γ΄.** Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Θεοκυῆτορ Μαρία, τῶν γηγενῶν εὐκληρία, ἀμαρτωλῶν προστασία, Χριστιανῶν ἐλπίς μόνη, κόσμου παντός σωτηρία, ῥῦσαι πυρὸς ἀπειλῆς με.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Οἱ Αἱνοί.** (διαβαστά)

**Ψαλμὸς ΡΜΗ' (148).**

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς. Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν. Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**CHOIR**

**Exaposteilarion.**

From Menaion - -

**Mode 3.** N/M (Having embellished.)

By your words and divine miracles, Mennas,/you drew the sacred Hermogenes to suffer with you!/Now we praise you most joyfully, // together with him and the holy Eugraphus! [OCA]

**Theotokion.**

**Mode 3.** N/M (Having embellished.)

O Mary, who gave birth to God, you are the good fortune of us born on earth, the defender of sinners, the only hope of Christians, the salvation of the whole world. Rescue me from the threat of hell fire. [SD]

**READER**

**Lauds.** (read)

**Psalm 148.**

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light. Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name, for He spoke, and they were made; He commanded, and they were created. He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away. Praise the Lord from the earth, you dragons

ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι· πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ· τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι· τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά· βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς· νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου· ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. Καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ· ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

### Ψαλμὸς ΡΜΘ'(149).

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἡ αἰνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ, ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ. Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν. Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς, τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς, τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κριμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

and all the deeps, Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word, mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars, wild animals and all cattle, creeping things and flying birds, kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth, young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted; His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people, a hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him. [SAAS]

### Psalms 149.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones. Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King. Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him; for the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation. The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds; the high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand, to deal retribution to the nations, reproving among the peoples, to shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron, to fulfill among them the written judgment: This glory have all His holy ones. [SAAS]

**Ψαλμός PN' (150).**

Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως  
αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις  
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς  
μεγαλωσύνης αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ  
σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ  
καὶ κιθάρᾳ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ  
χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ·  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα  
πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Ἀλληλουῖα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

**Δοξολογία (διαβαστά)**

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ,  
καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν,  
καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
Ἀμήν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς  
εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν  
σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε,  
δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ  
τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ,  
ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ·  
Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ  
Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς  
τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἰρων τὴν  
ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ  
αἰρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι  
τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ  
τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ  
μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς  
Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.  
Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε,  
καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα,

**Psalms 150.**

Praise God in His saints; praise Him in  
the firmament of His power; praise Him for  
His mighty acts; praise Him according to  
the abundance of His greatness. Praise Him  
with the sound of a trumpet; praise Him with  
the harp and lyre; praise Him with timbrel  
and dance; praise Him with strings and flute;  
praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals; let everything  
that breathes praise the Lord. Alleluia. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

**Doxology (read)**

To you belongs glory, O Lord our God,  
and to you we send up glory, to the Father  
and the Son and the Holy Spirit, now and  
forever and to the ages of ages. Amen. Glory  
to God in the highest, and on earth peace,  
good will to men. We praise you, we bless  
you, we worship you, we glorify you, and  
we thank you, for your great glory. Lord,  
King, Heavenly God, Father Almighty; only-  
begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy  
Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son  
of the Father, who take away the sin of the  
world, have mercy on us, you who take away  
the sins of the world. Accept our supplication,  
you who sit at the right of the Father, and  
have mercy on us. For you are the only Holy  
One, you are the only Lord, Jesus Christ, to  
the glory of God the Father. Amen. Every day  
I shall bless you, and I shall praise your name  
forever, and unto the ages of ages. Lord, you  
have become for us a refuge from generation



καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἅγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς. Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρόπει, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you. Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God. For with you is the fountain of life; in your light we shall see light. Extend your mercy to those who know you. Grant, O Lord, that in this day we may be kept without sin. Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is your name unto the ages. Amen. Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, O Master, make me understand your commandments. Blessed are you, O Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy remains forever, do not turn away from the works of your hands. To you belongs praise, to you belongs a hymn, to you belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

### DEACON

Let us complete our morning prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)



Ἀγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,  
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων  
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ  
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For You are the God of mercy and  
compassion and love for mankind, and to You  
we give glory, to the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to ages  
of ages.

(Amen.)

### PRIEST

Peace be with all.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφώρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἄγιε Ἀγίων· ἐκτείνον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

## ΙΕΡΕΥΣ

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τῆς Ὀκτωήχου ---

## ΧΟΡΟΣ

**Ἀπόστιχα τῆς Ὀκτωήχου.**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ὅταν λάβω κατὰ νοῦν, τὰ πλήθη τῶν πεπραγμένων μοι δεινῶν, καὶ εἰς ἔννοιαν ἔλθω, τῆς φοβερᾶς ἐκείνης ἐτάσεως, τρόμῳ συνεχόμενος, πρὸς σὲ καταφεύγω τὸν φιλόανθρωπον Θεόν. Διὸ μή με παρίδης ἱκετεύω σε, μόνε ἀναμάρτητε, δώρησαι κατάνυξιν τῇ ταπεινῇ μου ψυχῇ, πρὸ τελευτῆς καὶ σῶσόν με.

**Στίχ.** Ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωῒ τοῦ ἐλέους σου, Κύριε, καὶ ἡγαλλιασάμεθα καὶ εὐφράνθημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν· εὐφρανθήμεν ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας

(And with your spirit.)

## DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

## PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things below and, with your eye that observes all, keeping watch over the whole creation, to you we have bowed the neck of our soul and body, and we beseech you, O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand from your holy dwelling and bless us all. And, as you are good and love humankind, pardon us if we have sinned in anything, voluntarily or involuntarily, granting us your blessings both of this world and of the world above.

## PRIEST

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

From Octoechos ---

## CHOIR

**Aposticha of the Octoechos.**

**Mode pl. 4.**

When I bring to mind the many terrible things I have done, and when I think about that terrifying judgment, I am overcome by trembling, and I turn to You, my God who loves humanity. So I pray to You, the only sinless One, do not despise me; but before the end, give compunction to my humble soul and save me. [SD]

**Verse:** We were filled with Your mercy in the morning, and in all our days we greatly rejoiced and were glad; gladden us in return for the days You humbled us, for the years we saw evil things.

ἡμᾶς, ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά. Καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν.

Δάκρυνά μοι δὸς ὁ Θεός, ὡς ποτὲ τῇ γυναικὶ τῇ ἁμαρτωλῷ, καὶ ἀξιώσόν με βρέχειν τοὺς πόδας σου, τοὺς ἐμὲ ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς πλάνης ἐλευθερώσαντας, καὶ μύρον εὐωδίας σοι προσφέρειν, βίον καθαρὸν, ἐν μετανοίᾳ μοι κτισθέντα, ἵνα ἀκούσω καὶ γὰρ τῆς εὐκταίας σου φωνῆς. Ἡ πίστις σου σέσωκέ σε, πορεύου εἰς εἰρήνην.

**Στίχ.** Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὸ ἔργον τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον.

*Τί ὑμᾶς καλέσωμεν.*

Μεγάλως ἠγωνίσασθε Ἅγιοι, τὰς βασάνους τῶν ἀνόμων, ὑπομείναντες γενναίως, καὶ Χριστὸν ὁμολογοῦντες, ἐναντίον βασιλέων, καὶ πάλιν μεταστάντες ἐκ τοῦ βίου, δυνάμεις ἐνεργεῖτε ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἀσθενεῖς θεραπεύετε, ἐκ τῶν παθῶν αὐτῶν Ἅγιοι. Πρεσβεύσατε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα. **Τῶν Μαρτύρων.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. β'.**

Πάλιν ἡμῖν ἡ ἐτήσιος μνήμη, τῶν τοῦ κόσμου φωστήρων ἐξέλαμψε, Μηνᾶ τε Ἑρμογένους καὶ Εὐγράφου, τῶν πιστῶν τὰς καρδίας φωτίζουσα, τοῖς ὑπὲρ Χριστοῦ διὰ Σταυροῦ αὐτῶν ἀγωνίσμασι· διὸ τῷ ἐν δόξῃ καὶ τιμῇ στεφανώσαντι αὐτούς, Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡμῶν, τὸν ὕμνον προσάξωμεν.

*And behold Your servants and Your works, and guide their sons. [SAAS]*

Give me tears, O Lord, as once You did to the sinful woman, and grant that I may wet Your feet, which freed me from the way of error, and like her to offer You, as fragrant ointment, a pure life that is built on repentance; so that I, too, may hear those cherished words of Yours: "Your faith has saved you, go in peace." [SD]

**Verse:** *And let the brightness of the Lord our God be upon us, and prosper for us the works of our hands. [SAAS]*

Holy Martyrs, you contested greatly: you bravely endured the tortures of the lawless, and you confessed Christ before kings. And now, since you have passed from this life, you work miracles in the world, and you heal the infirm of their ailments. We entreat you to intercede for the salvation of our souls. [SD]

Glory. **For the Martyrs.**

From Menaion ---

**Mode pl. 2.**

Once again, the annual commemoration of those luminaries of the world has shined on us, yes, of Menas, Hermogenes, and Evgraphos. It illumines the hearts of believers, by the contests these men won by the power of the Cross of Christ. Therefore let us offer the hymn of praise to Christ our God, who crowned them with honor and glory. [SD]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. β'.**

Θεὸν ἐκ σοῦ σαρκωθέντα ἔγνωμεν,  
Θεοτόκε Παρθένε· αὐτὸν ἱκέτευε, σωθῆναι  
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ  
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε· τοῦ  
ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν  
ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. **(ἐκ γ')**

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ

Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 2.**

O Virgin Theotokos, we have come to  
know God incarnate of you. Entreat Him to  
save our souls. **[SD]**

**PRIEST**

It is good to give thanks to the Lord  
and to sing to Your name, O Most High, to  
proclaim Your mercy in the morning and  
Your truth at night. **[SAAS]**

**READER**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. **(3)**

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

# ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

# ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Ὡρολογίου ---

**Ἦχος πλ. δ'. Τὸ προσταχθέν.**

Δι' ἐγκρατείας τῶν παθῶν, τὰς πυριφλέκτους, ἀπονεκρώσαντες ὁρμάς, καὶ τὰς κινήσεις, τοῦ Χριστοῦ οἱ Μάρτυρες, ἔλαβον τὴν χάριν, τὰς νόσους ἀποδιώκειν, τῶν ἀσθενῶν, καὶ ζῶντες καὶ μετὰ τέλος, θαυματουργεῖν, ὄντως θαῦμα παράδοξον! ὅτι ὅστέα γυμνά, ἐκβλύζουσιν ἰάματα. Δόξα τῷ μόνῳ Θεῷ ἡμῶν.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Παρθένε ἄχραντε, σῶσον ἡμᾶς ταῖς πρεσβείαις σου, κινουῖσα σπλάγχνα μητρικά, τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν.

# ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(*Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.*)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὁρθοδόξων χριστιανῶν.

(*Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.*)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

# PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

# CHOIR

From Horologion ---

**Mode pl. 4. When he perceived.**

When they had deadened burning impulses and movements \* of sinful passions by their self-control and virtue, \* then the Martyrs of Christ were given the divine grace \* of driving away the illnesses of the sick \* and working wonders, alive and after their death. \* Paradoxical miracle it is indeed, that naked bones \* should pour out cures abundantly. \* Glory be to our only God. [SD]

From Octoechos ---

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 4.**

By your prayers save us, O Virgin immaculate, stirring your maternal affections for your Son and our God. [SD]

# DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(*Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.*)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(*Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.*)

Again we pray for (episcopal rank) (name).



(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

### PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.



(*Ἀμήν.*)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία.

(*Εὐλόγησον.*)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (*Ἀμήν.*)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τῶν Ἁγίων Μαρτύρων, Μηνᾶ τοῦ

(*Amen.*)

**DEACON**

Wisdom.

(*Father, bless!*)

**PRIEST**

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (*Amen.*)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

**READER**

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

**PRIEST**

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, the holy martyrs Menas Kallikelados, Hermogenes, and Evgraphos, whose memory we observe,

Καλλικελάδου, Ἑρμογένους, καὶ Εὐγράφου,  
ᾧν καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ  
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

and of all the saints, have mercy on us and  
save us, for He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)